

# **ASTRID STROE**

## Freelance Translator

+14 years of experience



Member of Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer

#### LANGUAGE PAIRS

- German <> Romanian
- English > Romanian
  Native languages: Romanian | German

### FIELDS OF EXPERTISE

- Technology
- Marketing & Communication
- Life sciences
- ✓ IT & Internet
- Business & Finance

#### **SERVICES**

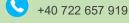
- Translation
- Localization
- Editing / proofreading
- Post-Editing Machine Translation
- Desktop publishing
- Verbatim coding

#### **ABOUT ME**

Born on 22.11.1977 in Bucharest Nationality: Romanian Bilingual upbringing and education

#### CONTACT











# PROFESSIONAL EXPERIENCE

since 2008 FREELANCE TRANSLATOR

**Employed by SC ELF LINGUIST SRL (owner)** 

Translations, editing/proofreading, localization, desktop publishing Clients: LSPs, companies, organizations and publishing houses (from Romania, Germany, Austria, UK, Italy, Greece, USA, Estonia)

### 2002 - 2008 PROJECT MANAGER

#### Office of the Chamber of Handicrafts (HWK) Koblenz in Romania

Project management for several projects of the Chamber of Handicrafts (HWK) Koblenz in Romania (financed by the German Federal Govenment) Coordination of the project "Training as start-up support" (financed by the Robert Bosch Foundation)

Organization of project activities (conferences, seminars and workshops, training of trainers, translation & interpreting), multicultural work



2000 - 2002 MASTER of MARKETING & BUSINESS COMMUNICATION University of Economic Studies Bucharest

Diploma thesis "Modern forms of commerce: E-Commerce"

1996 - 2000 BACHELOR of BUSINESS ADMINISTRATION

University of Economic Studies Bucharest Faculty for Business Administration in Foreign Languages (German)

1984 - 1996 GRADUATE of the GERMAN SCHOOL & HIGH-SCHOOL Bucharest



- ✓ Passed test for translators of European Parliament, June 2021
- ✓ SDL Certification SDL Trados Studio 2019 for Translators (Level 1 & 2)
- ✓ SDL Certification Post-Editing Machine Translation (2019)
- ✓ TAUS Post-Editing / Reviewing Course (2019)
- ✓ Translation Quality Management Tomsk State University & Palex (online)
- ✓ Translation certificates issued by the Romanian Ministry of Culture for translation and back translation German/Romanian Fields of expertise: Economics (2000) and Law (2008)
- ✓ German Language Certificate of the Education Ministers Conference



#### **CAT-TOOLS**





Across | Memsource

Other softwares: MS Office 365 | Adobe InDesign | Oracle OTC Own licenses: SDL Trados Studio 2021 | MemoQ 9.10 | Adobe InDesign

www.proz.com/translator/2680126

linkedin.com/in/astrid-stroe-122bb8178

www.xing.com/profile/Astrid\_Stroe/cv

Updated: Mai 2022